УДК 81'373.45

© А. С. Ефремовских
Уральский федеральный университет
г. Екатеринбург, Россия

НАИМЕНОВАНИЕ КОФЕ *КАПУЧИНО* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ВАРИАНТЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ И НАПИСАНИЯ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ

Статья посвящена проблеме освоения названия кофе *капучино* как заимствованного слова в русском языке, его этимологии, лексикографическим и семантическим особенностям; при этом контекстологический и лексикографический анализ позволяет выявить специфику адаптации заимствованного слова *капучино* в русском языке, варианты его употребления, определить их частотность.

Ключевые слова: лексико-семантический анализ, лексикографическое представление, орфографические варианты, орфоэпические варианты.

В процессе контакта представителей различных культур может возникнуть непонимание определенных феноменов и реалий из-за их отсутствия их в собственной культурной среде, связанного с явлением лакунарности. По определению И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокина, лакуны — это «пробелы, “белые пятна” на семантической карте языка, текста или культуры» [Марковина, Сорокин, с. 97]; основными признаками лакун признаются их непонятность, непривычность, незнакомость и неточность. Все названия кофе в русском языке являются заимствованными словами. Заимствование представляет собой лингвистическое явление, заключающееся в «акцепции» языком лингвистического материала из другого [Володарская, с. 12]. Наименования кофе представляют собой особую группу заимствований — *экзотизмов* [Крысин, с. 84]. Объектом исследования в данной статье является название кофе *капучино*, представленное в кофейных картах кофеен г. Екатеринбурга. Среди кофейных наименований можно выделить универсальные (*американо, эспрессо, капучино, латте*, представленные во всех кофейных картах) и специфические (*гляссе, фраппучино, бамбл, flat white, раф*). Предмет исследования был связан с выявлением лексико-семантической специфики употребления лексемы *капучино* в русском языке. Цель — обобщение результатов лексикографической интерпретации данного названия кофе, анализ этимологии слова, выявление его орфографических и орфоэпических вариантов.

Лексическое значение кофе *капучино* можно определить как «кофе с молоком и пышной пеной». ***Этимология*** лексемы *капучино* связана с итальянским языком: *капучино* происходит от итальянского слова *cappuccino,* название которого включает два ряда удвоенных согласных [Cambridge Dictionary, электр. ресурс]. Слово *капучино* заимствуется в другие языки, и в языках с алфавитом на основе латиницы наличествует единое написание данного слова.

Проведем изучение вариантов употребления изучаемой лексемы в русском языке.

Орфографические и орфоэпические варианты. Анализ показал, что название кофе *капучино* имеет четыре варианта написания в русском языке и при этом одинаковое произношение — без долгих согласных. Рассмотрим их подробно, расположив по частотности употреблений в Национальном корпусе русского языка.

Первый вариант. Самый частотный вариант — *капуччино* — реализуется в 63 контекстах употребления. Например: *Передо мной* ***капуччино*** *с корицей, бабушка взяла себя чашечку эспрессо* [К. Крылов. Старая молодость // «Русская жизнь», 2012] — здесь и далее примеры из Национального корпуса русского языка.

Несмотря на большую употребительность, вариант написания *капуччино* не встречается ни в одной из изученных кофейных карт.

Второй вариант. На втором месте по частоте употребления — вариант *капучино*; именно он встречается в кофейных картах кофеен г. Екатеринбурга. См. также пример из Национального корпуса русского языка: *Она отпивала горячее* ***капучино****, маленькими глотками, опустив глаза* [М. Кучерская. Тетя Мотя // «Знамя», 2012].

Третий вариант — *каппучино*. Число употреблений в Национальном корпусе русского языка — шестнадцать раз. К примеру: *— Какой кофе пьет девушка? —* ***Каппучино****. — Так я и думал* [Е. Козырева. Дамская охота (2001)].

Четвертый вариант. Наименее распространенным вариантом является разновидность написания, представляющая собой заимствование путем транслитерации — *каппуччино* (четыре примера употребления).

Анализ орфографических особенностей лексемы *капучино* показал, что в русском языке не прижилось непосредственное заимствование из итальянского языка с двумя рядами удвоенных согласных, произошла его адаптация в соответствии с традициями рус-

ской орфографии. Для итальянского языка характерно удвоение согласных, поэтому, используя ненормативный вариант *каппуччино*, носители русского языка по сути ориентируются на нормы итальянского языка, например: *Американская компания с более чем 30-летней историей специализируется на итальянском* ***каппуччино****, торгует кондитерскими изделиями, сортами чая «премиум», продает кофе в зернах и оборудование для приготовления кофе, а также производит популярный в Штатах бутилированный кофейный напиток Frappiccino и мороженое* [События (2004) / «Бизнес-журнал», 2004.01.30]. В целом наличие нескольких орфографических вариантов написания данного вида кофе свидетельствует о том, что процесс его заимствования еще не окончен.

Рассмотрим лексикографическое представление лексемы *капучино* в толковых словарях, а также предложим свою словарную интерпретацию (см. таблицу 1).

Таблица 1.

Лексикографическая интерпретация лексемы *капучино*

Словарь иностранных слов Е. Н. Шагаловой	Толковый словарь Т. Ф. Ефремовой	Кембриджский словарь	Собственная словарная статья
Капуччино и **капучино**, *нескл., м.* Кофе с молоком и пышной пеной	**Капучино**, *нескл., м.* Кофе с небольшим количеством взбитых сливок	**Капучино**. Кофе из горячего молока с большим количеством пузырьков	**Капучино** и **капуччино**, *ср. или м.р., нескл.* Кофе на основе эспрессо, с добавлением горячего молока, с пышной молочной пенкой

В «Словаре новейших иностранных слов» [Шагалова] выражена следующая точка зрения на этимологию этого слова: допускаются два варианта написания, а этимология ведется от испанского *capuchino*. См. словарную статью:

Капуччино и **капучино**, нескл., м. Кофе с молоком и пышной пеной. *Кофеварочные агрегаты оснащены кофемолкой с дозатором и готовят «эспрессо» и «****капуччино****» из натуральных зерен всего за двадцать секунд* (Эксперт: вещь, 24.04.00). *Эта кофейня, пожалуй, самая опрятная из «демократичных», там забористый эспрессо и «правильный»* ***капуччино*** (АиФ-Москва, 26.09.01). *Ходят легенды о завтраках в кафе «Пушкинъ». Здесь за чашкой* ***капуччино*** *встречаются магнаты* (НГ 28.11.02). Этимология: исп. *Capuchino*.

«Орфографический словарь» под ред. В. В. Лопатина [Русский орфографический словарь] и «Современный толковый словарь русского языка» [Ефремова] допускают только один вариант написания — *капучино*. Именно такой вариант встречается в кофейнях Екатеринбурга чаще остальных. По вышеприведенным причинам можно принять вариант *капучино* в качестве нормативного.

В отношении *капучино* толковые словари (Е. Н. Шагаловой; под ред. С. А. Кузнецова; Кембриджский словарь) отмечают главную отличительную черту данного напитка — возвышающуюся пенку, причем в английском толковании акцентируется не наличие молочной пенки и не возникающая поэтому в чашке «шапка» из взбитых сливок, а особые, присущие только этому виду кофейного напитка пузырьки.

Проанализировав словарные дефиниции кофейного напитка в англоязычном и русских толковых словарях, проведем компонентный анализ семантики лексемы *капучино* с выделением наиболее важных и типичных для дифференциальных сем (далее — ДС). Результаты исследования представим в виде Таблицы 2.

Таблица 2.

Компонентный анализ лексического значения лексемы *капучино*

ДС «Горячий / холодный»	ДС «Состав»	ДС «Крепость»	ДС «Внешний вид напитка / цвет»	ДС «Посуда»	ДС «Вкус»
Горячий напиток	На основе эспрессо с добавлением молока; может быть с добавлением сиропа	Сема не актуальна	Напиток с пышной молочной пеной	Подается в слегка нагретой маленькой чашке или большой кружке	Вкус сладкий

Как видим, характерной чертой капучино является пышная молочная пена и подача напитка в слегка нагретой маленькой чашке или большой кружке.

Рассмотрим дискурсивную специфику употребления *капучино* (см. таблицу 3) как одного из универсальных видов кофе в контекстах, извлеченных из Национального корпуса русского языка.

Таблица 3.

Дискурсивная специфика употребления лексемы *капучино*

Кол-во контекстов в НКРЯ	Варианты написания и их частотность	Контексты употребления	Типичные контекстные партнеры
97	*Капучино* 27	*Она отпивала горячее* ***капучино****, маленькими глотками, опустив глаза* [М. Кучерская. Тетя Мотя // «Знамя», 2012].	Существительные: *кофе, чашка, ложечка, молоко, «шапка».* Прилагательные: *горячее, итальянское, карамельный.* Глаголы: *пить*.
	Капуччино 51	*Передо мной* ***капуччино*** *с корицей, бабушка взяла себе чашечку эспрессо* [К. Крылов. Старая молодость // «Русская жизнь», 2012].	Существительные: *с корицей, кофе, чашечка, пенка, молоко.* Прилагательные: *кремовый, настоящий.* Глаголы: *пить, заказать.*
	Каппучино 15	*– Какой кофе пьет девушка? —* ***Каппучино****. — Так я и думал* [Е. Козырева. Дамская охота (2001)].	Существительные: *кофе*. Глаголы: *варить, заказать, пить*.
	Каппуччино 4	*Американская компания с более чем 30-летней историей специализируется на итальянском* ***каппуччино*** [События (2004) // «Бизнес-журнал», 2004.01.30]; *Итак: знаменитые бриоши, они же в моем понимании и круассаны, и кофе-эспрессо или* ***каппуччино*** *— все это на столе* [А. Кучаев. В германском плену // «Октябрь», 2001]; *А принесите мне, голубушка,* ***каппуччино*** *и кексов каких-нибудь из специальности этого дома, что порекомендуете* [M-lle не понимает (1997) // «Столица», 1997.10.28]; *А* ***каппуччино****, говорит эта юная особа, у нас нету, а есть только espresso…* [Там же].	Существительные: *кофе*. Прилагательные: *итальянский*.

Таким образом, лексемы, обозначающие кофе, различаются кроме дифференциальных сем, связанных со способом приготовления, этимологией, языком-источником, разграничиваются по нали-

чию/отсутствию орфографических и орфоэпических вариантов, по частотности употребления в контекстах, по степени закрепленности в сознании носителей русского языка и наличию/отсутствию развитой сети ассоциативных связей.

По нашему мнению, словарная статья лексемы *капучино* должна выглядеть следующим образом:

Капучино и **капуччино**, *ср. или м.р., нескл.* Кофе на основе эспрессо, с добавлением горячего молока, с пышной молочной пенкой.

Дальнейшие перспективы исследования лексем, обозначающих различные виды кофейных напитков, связаны с проведением многоаспектного компонентного анализа других универсальных, а также специфических кофейных наименований; с выполнением подробного контекстологического анализа дискурсивных употреблений названий кофе; с разработкой и проведением психолингвистического эксперимента с целью выявления ассоциаций с различными названиями кофе у носителей русского языка.

Литература

Володарская Э. Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление // Вопросы филологии. 2001. № 1 (7). С. 12–27.

Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т. : ок. 160 000 слов. М. : АСТ: Астрель, 2006.

Крысин Л. П. Заимствованные слова как знаки иной культуры // Русский язык в школе. 2007. № 4. С. 83–87.

Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Лакуны как инструмент исследования понимания инокультурного текста: постановка проблемы // Текст как явление культуры / отв. ред. А. Н. Кочергин, К. А. Тимофеев. Новосибирск : Наука. Сиб. отд-ние, 1989. С. 84–101.

Русский орфографический словарь : около 160 000 слов / отв. ред. В. В. Лопатин. М. : Азбуковник, 2000. 1262 с.

Шагалова Е. Н. Словарь новейших иностранных слов : [около 3 500 слов: цитаты из СМИ и интернета: подробная этимологическая справка]. М.: АСТ-ПРЕСС, 2017. 571 с.

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: https://dictionary.cambridge.org (дата обращения: 01.10.2019).

A. S. Efremovskikh
Ural Federal University
Yekaterinburg, Russia

THE NAME OF COFFEE *CAPUCCINO* IN RUSSIAN LANGUAGE: THE VARIANTS OF SPELLING AND WRITING, LEXICOGRAPHIC INTERPRETATION

The article is devoted to the problem of the mastering the name of coffee *cappuccino* as a borrowed word in Russian language, its ethymology, lexicographic and semantic features. Meanwhile, the analysis of contexts and lexicographic features helps to reveal specific aspects of the word's adaptation in Russian language, its variants of use of it in speech, define their frequency.

Keywords: nomination, lexicographic and semantic analysis, lexicographic representation, the variants of spelling, orthoepic variants.

УДК 81'42

© М. О. Калиниченко
Уральский федеральный университет
г. Екатеринбург, Россия

ВЫРАЖЕНИЕ СОГЛАСИЯ И НЕСОГЛАСИЯ В ДИСКУРСЕ ФУТБОЛЬНОГО КОММЕНТИРОВАНИЯ

В данной статье поднимается вопрос о структуре и функциональной нагрузке речевых актов согласия и несогласия в дискурсе спортивного комментирования во время эфира, в котором участвуют два комментатора. Проводится анализ комментария одного футбольного матча. Обнаруживается, что британские комментаторы почти не расходятся в мнениях, в то время как их российские коллеги значительно чаще поправляют и сдерживают друг друга. Рассмотрена гипотеза о том, что этот феномен может быть связан с такими прагматическими аспектами, как сохранение лица и постулаты вежливости.

Ключевые слова: спортивное комментирование, спортивный дискурс, согласие, несогласие, дискурсивная стратегия

Футбольный комментарий претерпел немало изменений в процессе своей эволюции как жанра журналистики. Стремительное развитие спортивной инфраструктуры породило необходимость в освещении большого количества соревнований по разным видам спорта на местном и международном уровнях. Для того чтобы успеть за всеми этими событиями, спортивные СМИ расширяют свои предприятия. Например, в линейку российского телеканала «Матч ТВ», помимо основного канала, входят еще